

Udg. Lossepenge 23 Sp. 15 }

Udg. Fyhrpenge 3. 10. }

Skpr. L. O. Helland af Stavanger, førende Slup-
pen Restauration kaldet, tilhørende Johannes
Stene hersteds og drægtig 18 ½ Com. Læster efter Eger-
sunds Mlbr. af 5^{te} Februarij 1820., hvormed H^r. P.
Eriksen indkom fra Egersund d. 9 f. M. N^o 151.,
angiver sig nu til America og udfører:

For J. Kielland & Søn:

6 sex Bisperpund, 20 tyve Marker Jernplader, her fortoldet
d. 11 Novbr 1823. N^o 892. –

24., fire og tyve, Bisperpund, 14 fiorten Marker Stangjern
her fortoldet d. 13 Octobr f.A. N^o 803. –

For T. Thomsen:

9, ni, Skippund, 12, tolv, %16 sexten% Lispund, 7. syv Skaalpund
Stangjern her fortoldet d. 23 Novbr f.A. N^o 890.

For Ploug & Sundt:

8, otte Skippund, 4. fire Lispund Stangjern her fortol-
det d. 25 Novbr 1823. N^o 906. –

Passerer frit. –

Stavanger Toldkammer d. 27 Junij 1825.

Blom

Sømme[?]

S. Munch

/verte

Nº 267

I Continuatjon af Forestaaende udføres

endvidere

For S. Linde

1 – en Kasse med 4 toms Spigge vægtig brutto

12 – tolv Lispund 8 aatte Pund

hertil indført d. 27 dennes Nº 339 med Skp

D. Sveege af Stavanger fra Gothenborg og overført

fra Skib til Skib, hvoraf intet her er betalt,

Medste at legter(?) i Fartøyet under Toldvæsenets

Segl. –

Passerer frit

Stavanger Toldkammer d. 30 Juni 1825.

Blom

Sømme[?]

S. Munch

A possible translation

The original document is written in formal 19th-century Danish-Norwegian, and the translation aims to preserve both the historical tone and the administrative structure while making the content accessible to a modern American English-speaking audience.

Certain terms—such as weights and measures (e.g., *bismerpund*, *skippund*, *lispund*), monetary units (e.g., *speciedaler*, *skilling*), and official phrases like *Passerer frit*—have been rendered in a way that reflects their historical context. Where appropriate, original terminology has been retained or clarified in parentheses.

Please note that there are multiple valid ways to translate historical texts like this. This version prioritizes clarity and readability for a general audience, while remaining faithful to the original meaning and tone.

Ref. FDJNo 456/1826 F. No. 252

Expenses:

Discharge fees: 23 Speciedaler, 15 Skilling

Pilotage fees: 3 Speciedaler, 10 Skilling

Captain L. O. Helland of Stavanger, commanding the sloop *Restauration*, owned by Johannes Stene of this town and measuring 18½ commercial lasts according to the Egersund measurement regulations of February 5, 1820—on which Mr. P. Eriksen arrived from Egersund on the 9th of last month, Ref. No. 151—now declares departure for America, carrying the following goods:

For J. Kielland & Son:

- 6 bismerpund, 20 marker of iron plates, customs cleared on November 11, 1823, Ref. No. 892
- 24 bismerpund, 14 marker of bar iron, customs cleared on October 13 last year, Ref. No. 803

For T. Thomsen:

- 9 skippund, 12 lispund, 7 skålpund of bar iron, customs cleared on November 23 last year, Ref. No. 890

For Ploug & Sundt:

- 8 skippund, 4 lispund of bar iron, customs cleared on November 25, 1823, Ref. No. 906

Passes freely.

Stavanger Customs Office, June 27, 1825

Signed: Blom, Sømme[?], S. Munch

Ref. No. 267

In continuation of the above, the following is also exported:

For S. Linde:

- 1 crate containing 4-inch nails, gross weight: 12 lispund, 8 pund
Imported here on the 27th of this month, Ref. No. 339, by Captain D. Sveege of Stavanger
from Gothenburg, and transferred ship-to-ship without duties paid,
Provided it remains sealed under customs supervision.

Passes freely.

Stavanger Customs Office, June 30, 1825

Signed: Blom, Sømme[?], S. Munch